

vice versa

# ACTION WEEK 1

23.-27.8.2022



VICE VERSA ist ein Projekt des BBK Nürnberg und seiner Projektgalerie VIEW zum Themenschwerpunkt „Verbindungslinien“, gefördert mit Mitteln des bay. Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst. Sechs Künstler\*innen vom BBK Nürnberg und fünf vom slowenischen Verband ZDSLU (the Slovenian Association of Fine Arts Societies) arbeiten in diesem Kunstprojekt zusammen. Darin inbegriffen ist auch der gegenseitige Besuch in den jeweiligen Heimatregionen Ljubljana und Nürnberg.

**Die erste ACTIONWEEK fand vom 23.-27. August 2022 in Ljubljana statt.** Urban Sketching, Linolschnitt, Fotoshooting, Sound Performance und Portratarbeiten haben die kreative Nähe der Künstler\*innen zueinander und zu den beteiligten Protagonisten in den Fokus gerückt. Eine gute Basis für den Gegenbesuch im November 2022 in Nürnberg und für die weitere Zusammenarbeit in der Zukunft. Die dabei entstandenen Werke beider Aktionswochen aus den Bereichen Fotografie, Bildhauerei, Zeichenkunst/Malerei, Druckgrafik und Performance sind vom 4. bis 20. November in einer gemeinsamen Ausstellung im BBK Projektraum, Hirtengasse 3 in Nürnberg für die breite Öffentlichkeit zu sehen.

Wir, der BBK Nürnberg Mittelfranken e.V. und das Organisationsteam der Projektgalerie VIEW, unter dessen Federführung VICE VERSA durchgeführt wurde, möchten uns herzlich bei allen beteiligten Künstlerinnen und Künstlern bedanken. Vor allem bei Olga Butinar Čeh, der Kuratorin unseres Partnerverbandes ZDSLU in Ljubljana. Wir freuen uns schon auf die zweite ACTIONWEEK.

photography idoubleU3times – Bernd Telle / Ulrike Manestar / Nataša Segulin

balancing portaits – Monika Ritter / Paola Korošec

urban sketching – Christian Haberland / Barbara Kastelec

linocut printmaking – Helge Gerd Wütscher / Brane Širca

sound performance – Alexander Schröppler / Miha Erič

*VICE VERSA is a project of BBK Nürnberg and its project gallery VIEW focusing on the theme of Connections. It is funded by the Bavarian State Ministry of Science and the Arts. This art project is based on the cooperation of six artists from BBK Nürnberg and five artists from the Slovenian association ZDSLU (the Slovenia Association of Fine Arts Societies). It also includes visits by the artists to their partners' home regions in Ljubljana and Nuremberg.*

**The first ACTION WEEK took place from 23 to 27 August 2022 in Ljubljana.** *The creative proximity of the artists to each other and to the protagonists involved was highlighted in the course of urban sketching, linoleum cutting, a photo shoot, sound performance and sculpting. It is a good basis for the return visit in November 2022 in Nuremberg and for further cooperation in the future. The works created during the two action weeks encompassing photography, sculpture, drawing/painting, printing and performance will be on show to the public from 4 to 20 November in a joint exhibition in the BBK project room, Hirtengasse 3, Nuremberg.*

*On behalf of BBK Nürnberg Mittelfranken e.V. and the organisation team of the project gallery VIEW, under whose aegis VICE VERSA was staged, we should like to warmly thank all the artists involved in the project. In particular, we should like to thank Olga Butinar Čeh, the curator of our partner association ZDSLU in Ljubljana. We look forward in great anticipation to the second ACTIONWEEK.*

BBK VIEW organisation team – Christian Haberland, Ulrike Manestar, Bernd Telle



Die Bürgermeisterin  
Geschäftsbereich Kultur



ZDSLU  
Zveza društev slovenskih likovnih umetnikov  
The Slovenian Association of Fine Arts Societies

**BERND TELLE**

experimental portrait photography - idoubleU3times

**ULRIKE MANESTAR**

**NATAŠA SEGULIN**



Es roch gerade noch nach Meer, bevor mich das Geräusch von springenden Bocksbeuteln auf Waschbetonplatten wieder auf den Boden der Realität zurückholte.

Es ist Samstagabend 18:31 Uhr am 20. August 2022. Wir (Ulrike, Christian und ich) stehen vor dem Apartmenthaus meiner Kunstpartnerin Nataša Segulin in Koper, Slowenien. Ihr Mann Slavko holt uns auf der Straße ab und wir treffen uns in Natašas Sommerwohnung bei slowenischen Spezialitäten und einem Begrüßungssekt. Wir genießen die traumhafte Kulisse von ihrem Balkon nur kurz und starten zu einem kulturellen Schnelldurchlauf durch Kopers Kulturhighlights, um wenig später bei einem leckeren Abendessen auf einem Fischerboot unsere gemeinsamen Pläne zu VICE VERSA vorzustellen.

Am nächsten Tag noch ein kurzes Durchatmen und Entspannung am Strand von Izola bevor wir am Abend Barbara Kastelec, Christian Haberlands slowenische Kunstpartnerin vor Ort treffen. Am Montag noch einen Abstecher nach Piran und dann zurück nach Ljubljana. Dort angekommen machen wir uns noch schnell auf den Weg in die Innenstadt und laden dort Menschen auf der Straße zu unserem Fotoshooting am nächsten Tag ein. Gar nicht so einfach, experimentelle Portraitfotografie in englischer Sprache zu vermitteln. Unsere Beispielfotos vergangener Fotoaktionen sind uns hierbei sehr hilfreich. Am Abend treffen wir uns mit allen slowenischen Künstlerinnen und Künstlern vom Verbindungsprojekt bei Olga Butinar Čeh, der Kuratorin des ZDSLUs, und planen die letzten Details zur ACTIONWEEK in Ljubljana. Die ZDSLUs hat ihre Geschäftsstelle im Zentrum der Stadt. Hier haben wir auch unser Fotostudio im zweiten Stock eingerichtet, wo bereits unser umfangreiches Fotoequipment seit Samstag auf uns wartet.

Dienstag, 23.8.22, unser Aktionstag mit dem experimentellen Portrait-Fotoshooting „idoubleU3times“. Die erste Auslösung, der erste kritische Moment - unser Equipment hat die Reise von Nürnberg nach Ljubljana gut überstanden und funktioniert einwandfrei. Bei einem historisch digitalen Equipment anno 1998 ist das keine Selbstverständlichkeit. Nataša hat ihre Beziehungen spielen lassen und viele Besucher und Freunde eingeladen, was sich als sehr hilfreich erweist. Auch einige Personen aus unserer vorabendlichen Acquis haben sich eingefunden. Die Stunden vergehen wie im Flug. Interessante Menschen, ungewöhnliche Selbstdarstellungen. Die Namen werden für die Rechteübertragung notiert, jeder der Portraitierten macht seinen Screenshot zur Erinnerung. Meine finale Auswertung der Aufnahmen erfolgt dann in Nürnberg, im heimischen Studio. Speichern, abbauen, verpacken und wieder ins Auto verladen. Das Ergebnis ist dann im November in der gemeinsamen Ausstellung in Nürnberg zu sehen. Und übrigens, die Bocksbeutel haben den Absturz unbeschadet überstanden.

Bernd Telle



*My enjoyment of the sea air was interrupted by the clatter of Franconian wine bottles, abruptly shaking me out of my reverie.*

*It was 6.31 p.m. on Saturday evening of 20 August 2022. We (Ulrike Manestar, Christian Haberland and I) were standing in front of the apartment block of my partner artist Nataša Segulin in Koper, Slovenia. Her husband Slavko collected us for a get-together in Nataša's summer flat with Slovenian specialities and sparkling wine. After briefly enjoying the wonderful scenery from her balcony, we set out on a quick tour of Koper's cultural highlights followed by a tasty dinner on a fishing boat during which we discussed our upcoming joint project VICE VERSA.*

*The next day was spent relaxing on the beach of Izola before meeting Barbara Kastelec, Christian Haberland's Slovenian artist partner in the evening. After a short outing to Piran, we returned to Ljubljana. On our arrival, we made a beeline for the city centre to invite passers-by to take part in our photo shoot the following day. Explaining experimental portrait photography in English was not as easy as we'd thought. Our examples of past photographic projects proved very useful. In the evening, we met all the Slovenian artists involved in the joint project at the home of Olga Butinar Čeh, curator of ZDSLUs, to finalise the details of the ACTION WEEK in Ljubljana. The ZDSLUs office is located in the city centre. This is where we set up our photo studio on the second floor, having already installed a large battery of photo equipment there on Saturday.*

*Tuesday, 23 August 2022, our action day with an experimental portrait photo shoot entitled idoubleU3times. The moment of truth arrived with the first release of the camera - and thankfully, our equipment had survived the trip from Nuremberg to Ljubljana and worked perfectly. This is not a given when you are dealing with a historical digital camera from 1998. Nataša had busily promoted our project and had invited lots of visitors and friends, which was a great help. Some people we had asked the previous evening also came along. The time simply flew by. Interesting people, unusual portraits. Names were recorded for the rights transfer, each of the models made a screenshot as a souvenir. The final evaluation of the photos took place back in my Nuremberg studio.*

*Then it was a case of saving, dismantling, packing and loading up the van. The results will be on show at our joint exhibition in Nuremberg in November. Incidentally, the Franconian wine bottles survived their fall unscathed.*

Bernd Telle





Ana  
Jure  
Drubravko  
Olga



# MONIKA RITTER

balancing portraits

# PAOLA KOROŠEČ



Die Idee war, meine Partnerin, die Bildhauerin Paola Korošec, in Ljubljana zu portraituren. Es schien mir der geeignete Weg zu sein Neugierde und plastische Arbeit zu verbinden. Vor dem Symposium verbrachte ich 4 Tage im Triglav Nationalpark und täglich entstanden dort Landschaftsskizzen. Stille, Landschaft und Schönheit waren rückblickend wichtig für die konzentrierte Arbeit mit Paola.

In Ljubljana traf ich sie im Archäologischen Institut. Mit Studenten modellierte Paola Repliken von Gefäßen und Figuren für ein archäologisches Museum. Natürlich arbeitete ich gleich mit. (Nun könnte auch mein kleines Figürchen – gebrannt in einem Nachbau eines prähistorischen Brennofens – in diesem Museum aufgestellt werden.) Diese Arbeit beeinflusst Paolas Installationen sehr.

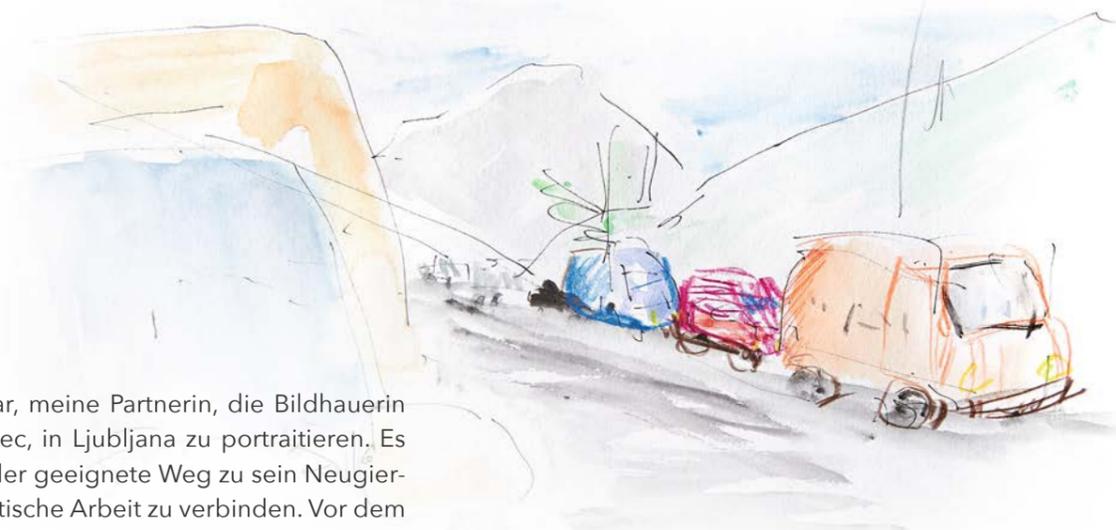
In Ihrem Atelier fing ich gleich anschließend mit dem Portraituren an. Immer wieder ergaben sich Gespräche, die unsere ganz unterschiedlichen bildhauerischen Verfahrensweisen betrafen. Aber trotz der klaren optischen Unterschiede waren viele Grundstrukturen ähnlich bis gleich. Für Ihre Installationen nutzt sie Materialien wie Karamell, Salz, Glas, Ton und Metall. Karamell und Salz zerfließen z.B. im Laufe einer Ausstellung.

Uns beide verbindet der Wille, Raum und Volumen gut umzusetzen. In meiner zeichnerischen oder plastischen Skizze ist Zeit konzentriert. In Paolas Werk wird durch Veränderung der Materie Zeitverlauf anschaulich.

Am letzten Tag begannen wir gemeinsam das Portrait abzugipsen. Zu zeitraubend ist die Ausformarbeit und rein handwerklich, daher wird das Portrait in meinem Atelier fertiggestellt.

Das Symposium beeinflusst interessanterweise meine Steinarbeit (Juramarmor, 160 cm x 60 cm x 40 cm), die ich im Juni in meinem Atelier begonnen hatte. Sie wird Paola immer ähnlicher.

Monika Ritter



*My idea was to create a bust of my artist partner, the sculptor Paola Korošec, in Ljubljana. To me, it seemed an appropriate way of combining curiosity and creative work. Before the symposium, I spent four days in Triglav National Park sketching the landscape every day. In hindsight, the peace, scenery and beauty were important to the concentrated work with Paola.*

*In Ljubljana, I met her in the Archaeological Institute. With her students, Paola was engaged in making replicas of vessels and figurines for an archaeological museum. I readily joined in. (It might well be that my small figurine, fired in the replica of a prehistoric kiln, will also be exhibited in the museum). This work has a major influence on Paola's installations.*

*In her studio, I immediately began on my bust of her. Time and again, discussions were sparked about our very different approaches to sculpture. Yet despite the obvious visual differences, many basic structures were similar or the same. For her installations she uses materials such as caramel, salt, glass, clay and metal. The caramel and salt melt in the course of an exhibition.*

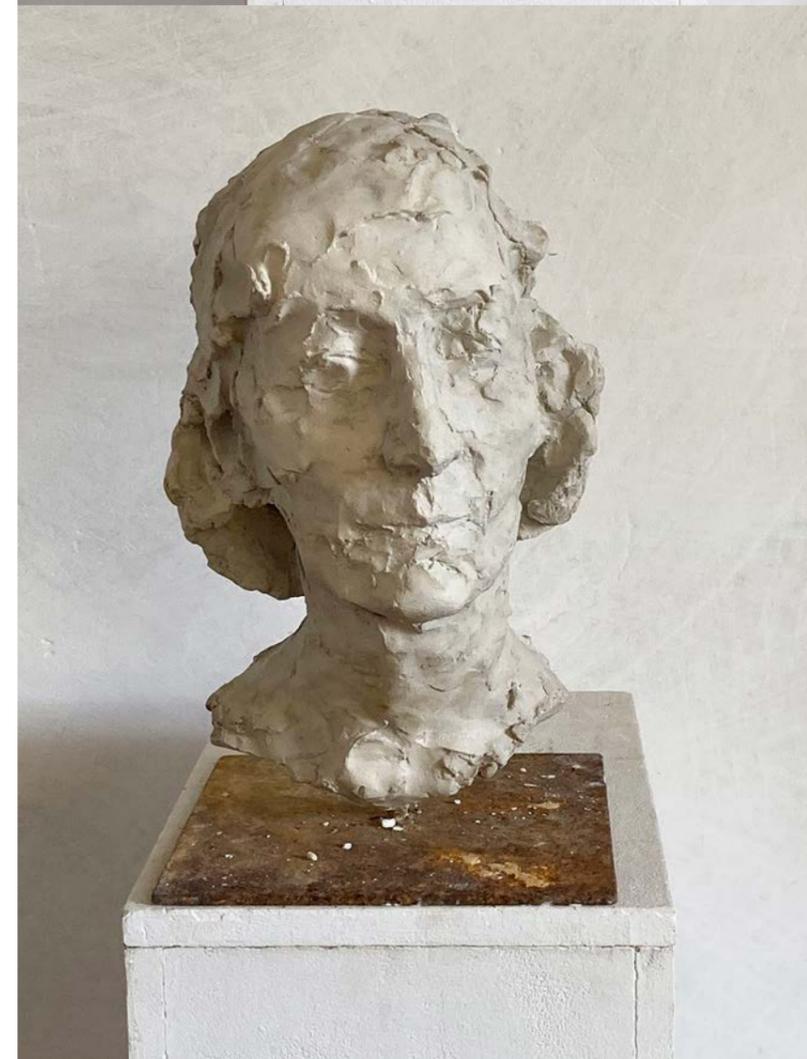
*We are united by a common will to effectively render space and volume. In my graphic and sculptural work time is concentrated. In Paola's works, the passing of time is visualised by the change in the material.*

*On the final day, we began to remove the plaster from the bust. As this is a time-consuming, purely manual chore, I will finish the bust in my studio. Interestingly, the symposium has influenced the sculpture (Jura marble, 160 cm x 60 cm x 40 cm) that I began in June in my studio. It increasingly bears a likeness to Paola.*



Handwritten text in the bottom right corner of the watercolor painting, possibly a signature or date.





# CHRISTIAN HABERLAND

## BARBARA KASTELEC

Nach zwei wunderbaren Tagen am Meer bei Izola, während denen wir erste persönliche Bekanntschaft mit unseren slowenischen Teampartnern machen konnten, ging es zur Action Week nach Ljubljana. Die slowenische Hauptstadt hat uns mit ihrem quirligen Leben und den vielen jungen Leuten überrascht. Wir haben gleich in der Nähe des Metelkova, einem alternativen Szene-Bezirk, und im Museumsviertel Werbung für die Teilnahme an unserer Aktionswoche gemacht. Dadurch sind wir in interessante Gespräche mit Einheimischen aber auch Touristen gekommen. Bei Olga genossen wir ein erstes Treffen fast aller Beteiligten bei leckerem Essen und einem guten Tropfen slowenischen Weins.



Nach einem Mittagessen auf dem Marktplatz sind Barbara und ich am nächsten Tag auf die Suche nach geeigneten Orten für unseren Urban Sketching Workshop am Donnerstag gegangen, es sollte Sitzmöglichkeiten und Schatten geben und natürlich geeignete Motive.

Am Mittwoch stand der Besuch mit Barbara in ihrer Ausstellung „Invisible Companions“ in Škofa Luka, einer kleinen historischen Stadt, auf dem Programm. Nach einem Getränk auf der Burg (leider geschlossen) mit Blick auf die Altstadt ging es zur Ausstellung und dem Artist Talk, von dem ich natürlich kein Wort verstand. Barbara beschäftigt sich intensiv mit den Grundlagen unserer Nahrung, Pollen, Samen, Pilze usw. Am Rückweg hat sie mir die Inhalte des Gesprächs erläutert, allerdings eingeschränkt durch die wilde Fahrweise des Busfahrers und seine laute Heavy-Metal Musik. Wieder in Ljubljana noch eine Vernissage besucht und im Biergarten entspannt.



Nadja

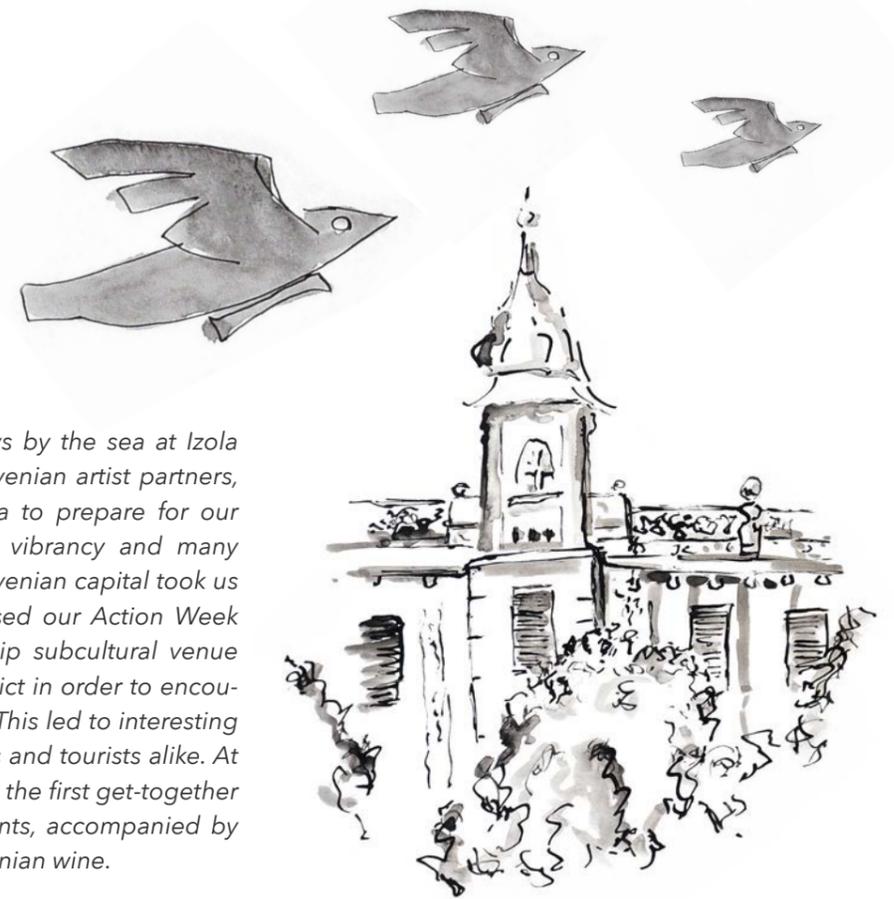
Alés

Christiane



28.8.2012

urban sketching



After two wonderful days by the sea at Izola getting to know our Slovenian artist partners, we headed for Ljubljana to prepare for our joint Action Week. The vibrancy and many young people in the Slovenian capital took us by surprise. We advertised our Action Week close to Metelkova, a hip subcultural venue and in the museum district in order to encourage local participation. This led to interesting conversations with locals and tourists alike. At Olga's home we enjoyed the first get-together with almost all participants, accompanied by delicious food and Slovenian wine.

After lunch on the market square the following day, Barbara and I scouted around for suitable locations for our Urban Sketching Workshop on Thursday. Our criteria: places to sit, shade, and of course, appropriate subjects.

Wednesday was scheduled for a visit with Barbara to her exhibition Invisible Companions in Škofa Luka, a small, historic town. After a drink at the castle (which was unfortunately closed) overlooking the old town, we went to the exhibition and the Artist Talk, not one word of which I understood. Barbara engages intensively with the essentials of our nutrition, pollen, seeds, mushrooms, etc. On the way back, she explained the gist of the talk, a pursuit compromised by the bus driver's erratic driving and his penchant for loud heavy metal music. Back in Ljubljana, we visited the opening of an exhibition and relaxed in the beer garden.



Christian

Barbara

Natalja

28.8.2012

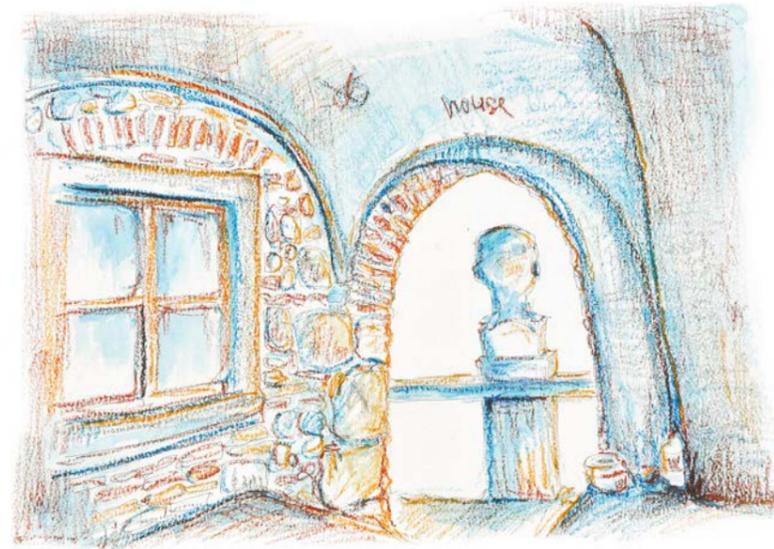
KRIŠANKE  
OB LJUBLJANCIJ

Barbara Kastelec

Am Aktionstag waren vier Personen um 11 Uhr am ausgemachten Ort erschienen. Bei einem Cappuccino wurde ihnen der Rahmen, in dem der Workshop stattfindet, erklärt und es wurden Details zum Ablauf besprochen. Der erste Teil vom Workshop fand am Flussufer der Ljubljanica mit Blick auf ein älteres Gebäude statt. Wir haben den Zeichnern, die alle bereits über ein gewisses zeichnerisches Können verfügten, verschiedene Arbeitsmaterialien zur Verfügung gestellt (Bleistifte verschiedener Härtegrade, Tusche, Federn, Pinsel, Ölpastellkreiden). Ich führte auf Nachfrage in die Arbeit mit der Bambusfeder und dem Lavieren mit Pinsel und Wasser ein. Die Teilnehmer\*innen haben in unterschiedlichen Techniken das Motiv zu Papier gebracht, wobei Barbara und ich immer wieder beratend tätig waren.



Christiane



Natalja

On our Action Day, four people arrived at the venue punctually at 11 o'clock. Over a cappuccino, we explained the details of what we wanted to do and how we wanted to go about it. The first part took place on the banks of the River Ljubljanica with a view of an older building. We provided the participants, all of whom possessed some drawing skills, with various materials (pencils in varying degrees of hardness, inks, brushes, oil pastel chalks, etc.). On being asked to do so, I gave an introduction to using a bamboo quill pen and scumbling with a brush and water. The participants used different techniques to depict the subject and Barbara and I were on hand to advise throughout.

Nadja + Alès



Nach einer Pause ging es im Hof des ehem. Klosters Križanke weiter. Hier haben wir die Teilnehmer und Teilnehmerinnen vor die Aufgabe gestellt, jeweils zu zweit eine gemeinsame Skizze zu machen. Jeder Zeichner suchte sich dann im Innenhof ein Motiv und begann zu arbeiten. Nach einem bestimmten Zeitintervall wurden die Blätter getauscht und die Teampartnerin arbeitete weiter. Dabei gab es keine weiteren Vorgaben, es blieb den Zeichnern bspw. überlassen ob sie am Motiv des Partners weiterarbeiten oder ein neues Motiv hinzufügen. Am Ende hatte ein Paar es nicht geschafft, eine gemeinsame Skizze anzufertigen. Als Grund wurde genannt, dass die Skizze zum Zeitpunkt des Tauschs eigentlich schon fertig war.

After a break, we went to the courtyard of the former Križanke monastery. There, we asked the participants to pair off and complete a sketch together. Each participant looked for a subject and began to sketch. After a certain time, the sketches were exchanged and the participants continued with their partners' sketches. There were no further instructions, it was left to the participants to continue working on their partner's subject or to add a new subject. In the end, one couple failed to complete a joint sketch, the reason given was the sketch was already finished at the time of the exchange.

Barbara + Christian

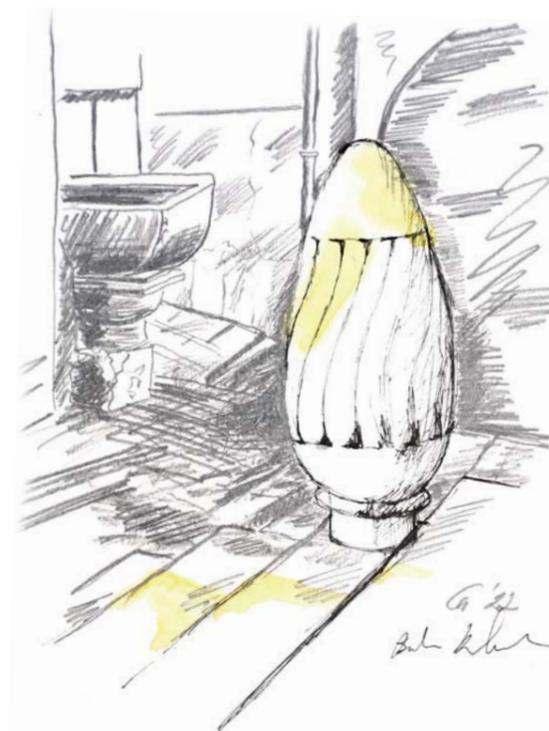


Alès + Nadja

Zum Abschluss haben wir den Workshoptag reflektiert. Die Teilnehmer zeigten sich sehr zufrieden und meinten, sie haben Neues dazugelernt und konnten neue Techniken ausprobieren und kombinieren. Das Zeichnen an einer gemeinsamen Arbeit wurde als interessantes Experiment gesehen. Um 16 Uhr haben wir im Garten der Galerija ZDSLJU die Arbeiten präsentiert und über die Erfahrungen berichtet. Olga Butinar Čeh, Kunsthistorikerin und Kuratorin des ZDSLJU, sprach ein paar abschließende Worte. Insbesondere betonte sie die Bedeutung internationaler Kooperationen im Bereich der Kultur und sie äußerte die Hoffnung, dass diese Zusammenarbeit über die Aktionswochen in Ljubljana und Nürnberg hinaus Bestand haben wird.



Christian + Barbara



At the end of workshop, we reflected on the day together. The participants were very satisfied and told us that they had learned new things and were able to try out and combine new techniques. Working on the same sketch was viewed as an interesting experiment. At 4 p.m. we presented the works in the Galerija ZDSLJU garden and talked over the experience. Olga Butinar Čeh, art historian and curator of the ZDSLJU, spoke a few final words. In particular, she emphasised the importance of international cooperation in the field of culture and expressed the hope that this cooperation will continue beyond the action weeks in Ljubljana and Nuremberg.

Christian Haberland

Christian Haberland

Alès  
Barbara  
Christiane  
Christian  
Nadja  
Natalja





# HELGE GERD WÜTSCHER BRANE ŠIRCA

## linocut printmaking

Unser künstlerisches Projekt: die Vorbereitung und Durchführung eines ganztägigen Linoldruck-Workshops in Ljubljana für „Jedermann“ am Freitag, den 26. August, davor gemeinsames Experimentieren mit meiner mitgebrachten Druckpresse.

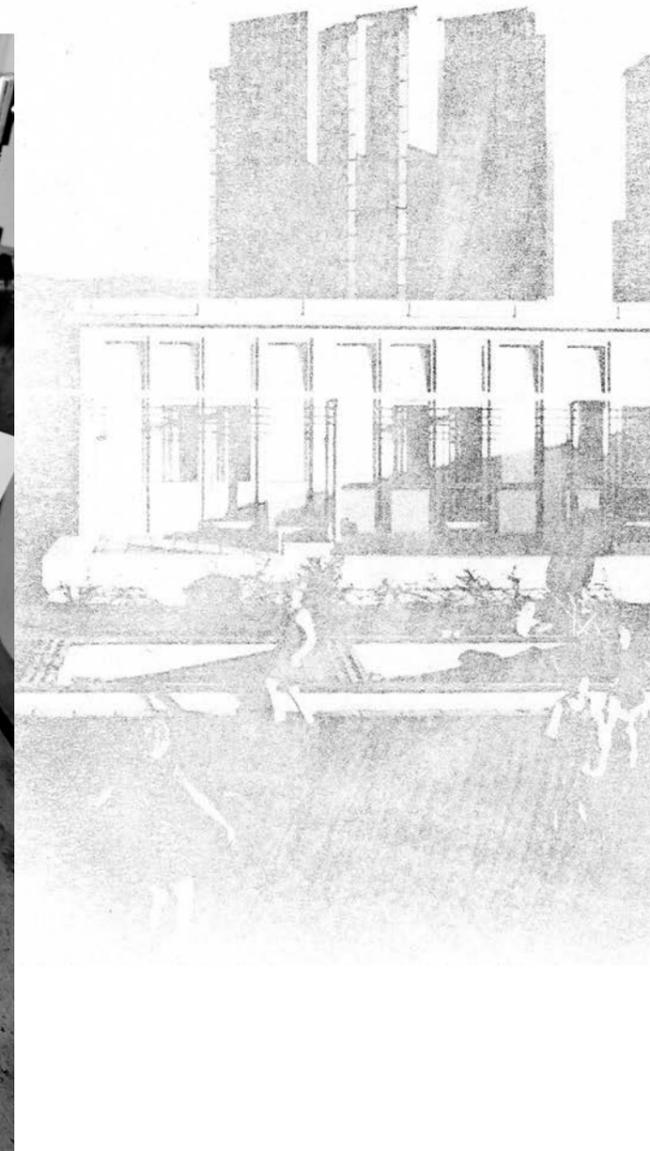
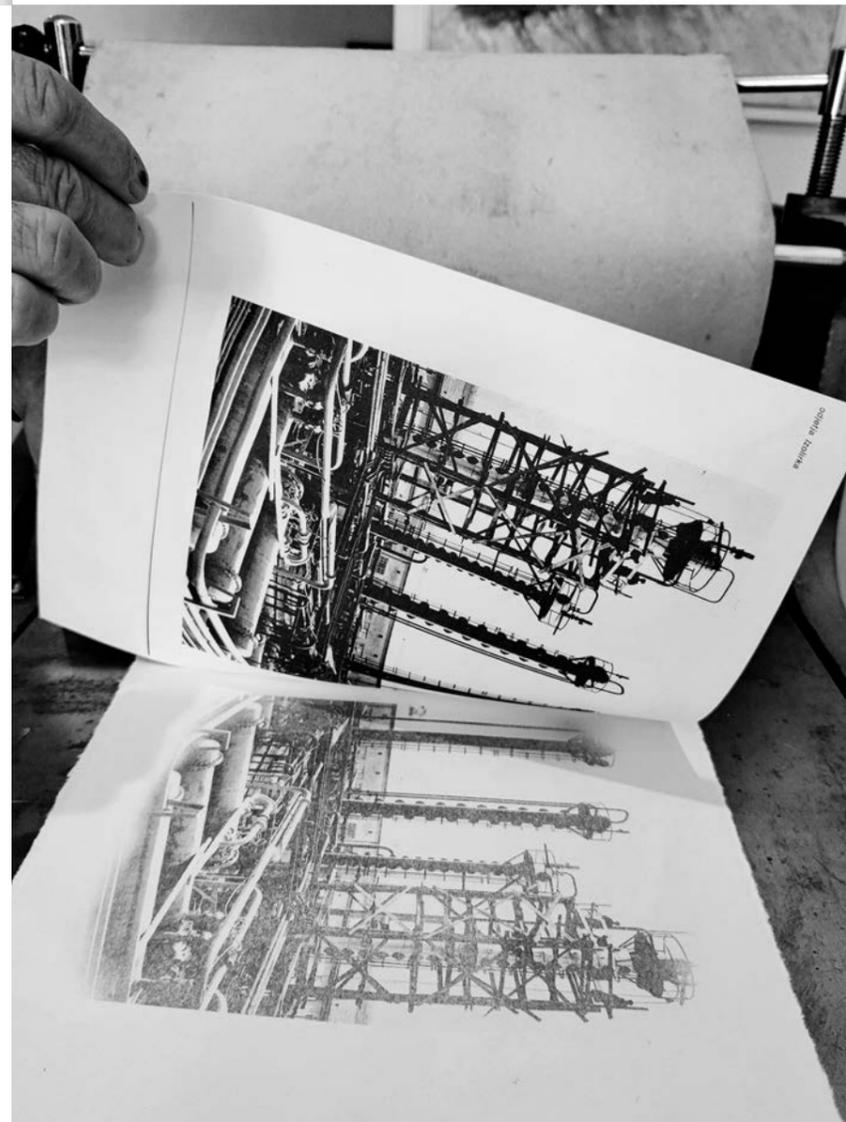
Weil Brane Sirca's Atelier aufgrund von Umbaumaßnahmen während der ACTIONWEEK nicht nutzbar ist, wollen wir gemeinsam im Ausstellungsraum des ZDSLU arbeiten. Wir bauen meine Druckpresse auf und richten uns einen Arbeitsplatz für die nächsten Tage ein.

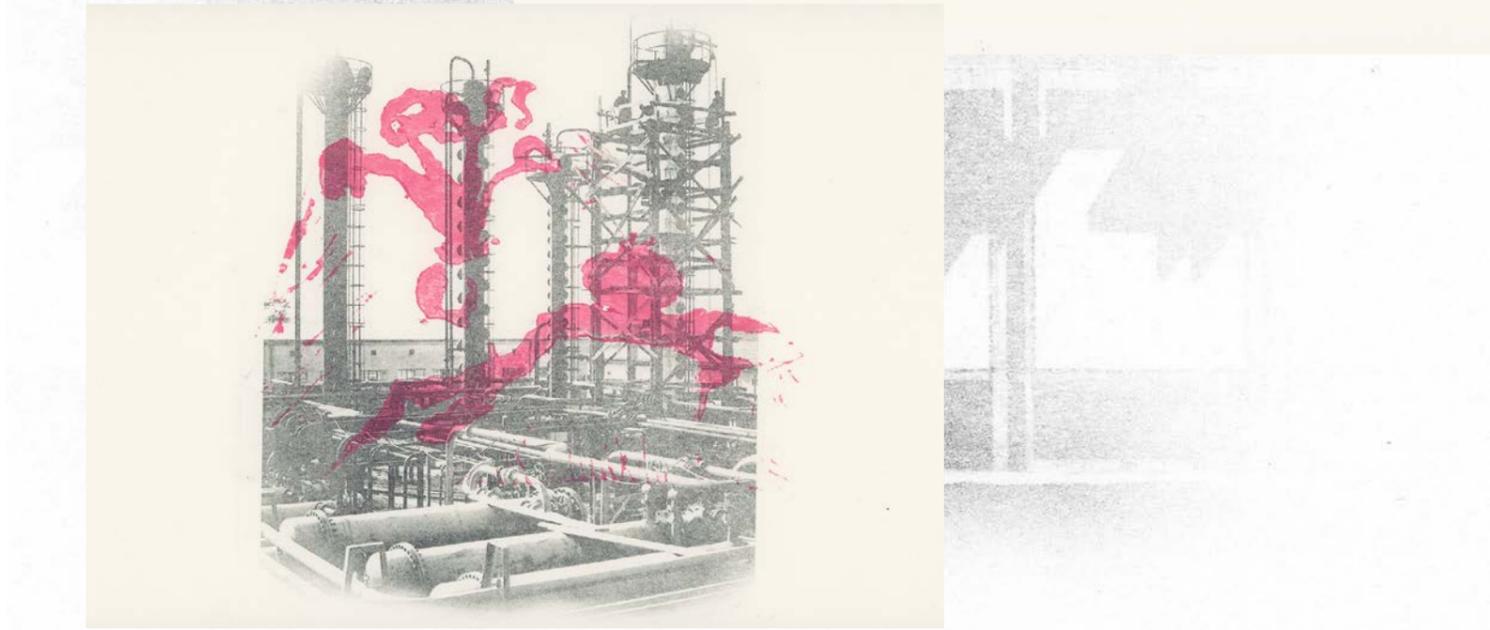
Brane bringt Bücher in die Galerie mit Fotos, die das Ljubljana der 60er und 70er Jahre zeigen. Seine Idee ist, Kopien der Fotos mit Hilfe von Nitrolösung und meiner Presse auf säurefreies Druckpapier zu übertragen. Das Verfahren ist als sog. „Nitrodruck“ bekannt und wurde früher häufiger angewandt, als es noch viele Zeitungen und Zeitschriften gab, die im Offsetverfahren mit Buchdruckfarben hergestellt wurden. Anschließend wollen wir dann diese Nitrodrucke mit bereits von mir geschnittenen Linoldruckplatten - nach Aquarellen ebenfalls aus den 70er Jahren - überdrucken.

Unsere ersten Versuche der Übertragung mit Nitrolösung scheitern, denn die Kopien im Inkjet-Verfahren aus dem Drucker der Galerie lassen sich nicht anlösen. Schließlich besorgt Brane Laser-Kopien aus einem Copy-Shop. Das scheint zu funktionieren. Also gehen wir gemeinsam in den Copy-Shop, suchen 20 Abbildungen aus, die für uns kopiert werden. Dann experimentieren wir weiter. Zunächst wollen uns noch keine guten Nitrodrucke gelingen. Interessanterweise sind die Abdrucke an den Rändern am besten und zwar da, wo die Nitrolösung nicht aufgetragen war, sondern nur ausdünstete. Nach weiteren Versuchen entdecken wir, dass die Drucke am besten werden, wenn wir die Nitrolösung auf eine Linoldruckplatte geben, die dann auf die Rückseite der Kopie gelegt wird. Bei der Fahrt durch die Presse wird dann nur Nitrodampf durch die Kopie auf das Druckpapier gedrückt und wir erzielen sehr atmosphärische Drucke mit diffusen Rändern. Am späten Nachmittag können wir dann den Nitrodruck beenden. Das notwendige Belüften der Galerie wegen der nitrosen Gase hat etlichen Stechmücken den Weg ins Innere ermöglicht und wir sind ziemlich zerstothen!

Our art project Preparation and carrying out of full-day linoleum printing workshop in Ljubljana for all on Friday, 26.08.2022, prefaced by experimenting together with the printing press I had brought with me. Since Brane Sirca's studio was being renovated we could not use it during the ACTIONWEEK, so we worked in the exhibition room of ZDSLU. We set up my printing press and a work area for the following days. Brane brought books with illustrations of how Ljubljana looked in the 1960s and 70s to the gallery. Brane's idea was to transpose copies of the photos onto acid-free paper with the help of a nitro solution. The method known as nitro printing was used frequently in former times when many newspapers and magazines were still printed in an offset process with letterpress inks. Afterwards, we intended to overprint the nitro prints with linoleum print plates made by me and inspired by watercolour scenes also from the 1970s. Our initial attempts were unsuccessful because the nitro solution was unable to soften the copies from

the gallery's inkjet printer. In the end, Brane obtained laser copies from a copy shop. That seemed to work. So we went to the copy shop and selected 20 illustrations which we had copied. Then we resumed our experiments. To begin with, we had little success with the nitro prints. Interestingly, the prints were best at the edges where the nitro solution was not applied directly, but simply blurred under the effect of the vapour. After further attempts, we discovered that the prints were best when we applied the nitro solution to a linoleum print plate, which was then placed on the reverse side of the copy. On passing through the press only the nitro vapour was pressed onto the paper through the copy and we achieved some very atmospheric prints with diffuse edges. We finished our nitro printing in the late afternoon. Unfortunately, the necessary ventilation of the gallery due to the nitrous gases exposed us to the mosquitoes for whom we provided a veritable feast.





Nach der Durchsicht unserer Arbeitsergebnisse vom Vortag beschließen Brane und ich, drei der Nitrodrucke nicht weiter zu bearbeiten. Einerseits, um die Arbeitsschritte unserer Experimente nachvollziehbar sichtbar bleiben zu lassen, andererseits, weil manche dieser Nitrodrucke den Eindruck erwecken, so etwas wie die „Seele des Augenblicks“ eingefangen zu haben, so zart sind die Abbildungen.

Wir überlegen, drei weitere Druckvorgänge zu realisieren, um die drei Grundfarben Blau, Rot und Gelb den Nitrodruckten hinzuzufügen. Wir starten mit der Farbe Rot. Die Drucke mit den Linolfragmenten sollen möglichst transparent bleiben, um die Nitrodrucke nicht zu dominieren. Das ist mit den von mir mitgebrachten Druckfarben auf Wasserbasis nicht einfach, denn es fehlt uns eine Transparentpaste. Wir experimentieren und es gelingen uns im Laufe des Tages einige interessante Drucke.

*After reviewing our day's work, Brane and I decided not to continue working on three of the nitro prints. One reason for this was to keep the steps in our experiment visible, another because some of them appeared to have captured the soul of the moment on account of their ephemeral quality.*

*We intended to carry out three further runs to add the three primary colours blue, red and yellow to the nitro prints. Red came first. We wanted to preserve the transparent quality of the prints with the linoleum fragments so that they would not dominate the nitro prints. This was not an easy task with the water-based inks that I'd brought with me, because we lacked a transparent paste. We experimented and produced some inter-esting prints as the day progressed.*





Am Freitag, dem 26.08.2022, ist unser Workshop-Tag. Mithilfe der Assistentinnen des ZDSLUs bauen wir einen großen Tisch im zentralen Ausstellungsraum auf, damit die späteren Teilnehmer des Workshops genügend Platz für die Arbeit, das Linolschneiden haben. Wegen der scharfen Messer muss beim Schneiden immer genügend Abstand zu den Nachbarn eingehalten werden. Pünktlich um 11:00 Uhr kommen die Ersten, die am Workshop teilnehmen wollen, und innerhalb kurzer Zeit ist die Galerie mit einer hochkonzentrierten Werkstatt-Atmosphäre angefüllt. Bis zum Abend fordern uns zahlreiche TeilnehmerInnen, die zwischen 10 und 70 Jahren alt sind und ganz unterschiedliche Vorkenntnisse haben, sowohl in handwerklicher als auch in ästhetisch-künstlerischer Hinsicht. Es entstehen bemerkenswerte und schöne Drucke.

Als wir, Brane und ich, schließlich um 19 Uhr mit dem Aufräumen der Galerie fertig sind, sind wir von dem intensiven Tag begeistert, auch wenn wir unsere eigene Arbeit nicht fortsetzen konnten. Das wird dann Ende Oktober/Anfang November in der zweiten Aktionswoche in Nürnberg passieren. Darauf freuen wir uns!

*Our workshop day was Friday, 26 August 2022. With the help of the ZDSLUs assistants, we set up a large table in the main exhibition room so that the workshop participants would have enough space for the linoleum cutting. Due to the sharp blades, a safe distance between participants had to be ensured. The first participants arrived punctually at 11 o'clock and within a short time a highly concentrated workshop atmosphere prevailed in the gallery. Many participants, aged 10 to 70, kept us on our toes into the evening. They all possessed different levels of prior knowledge, both in terms of craftsmanship and artistic leanings. Remarkable, beautiful prints were produced.*

*After tidying up the gallery at 7 p.m., Brane and I were delighted with the intensity of the workshop despite the fact that we had been unable to continue with our own work. We will do so at the end of October/beginning of November in Nuremberg. And we are really looking forward to it.*

Helge Gerd Wütscher



# ALEXANDER SCHRÄPLER MIHA ERIČ

„Unser Ziel für die *action week* war es, eine Performance durchzuführen, die Grafik und Klangkunst miteinander verbindet.“

Dazu wurde zunächst gemeinsam spontan und intuitiv auf eine Linolplatte gezeichnet:

Alexander Schräpler mit Edding auf hellen, Miha Erič mit dem Messer auf dunklen Untergrund.

Beide interagierten während des improvisierten Schaffensprozesses: Linien wurden aufgenommen, auf Elemente des anderen Bezug genommen und eine Gesamtkomposition mit zwei Bereichen entstand, die unter anderem Erinnerungen an die vergangenen Tage widerspiegelte.



Die gesamte Entstehung wurde mit einer Videokamera aufgezeichnet und diente später als visueller Part der finalen Performance.

In mehreren Jam-Sessions wurden klangliche Berührungs- und Ergänzungspunkte erforscht und ein gemeinsames „Vokabular“ für die spätere Performance gebildet. Außerdem wurden Instrumente, Equipment und Soundeinstellungen sowie Effekte aufeinander abgestimmt.

„Our aim for the *action week* was to do a performance that combines graphics and sound art.“

To reach that aim they were drawing spontaneously and intuitive onto a linol sheet together:

Alexander Schräpler with Edding on bright and Miha Erič with a knife into dark background.

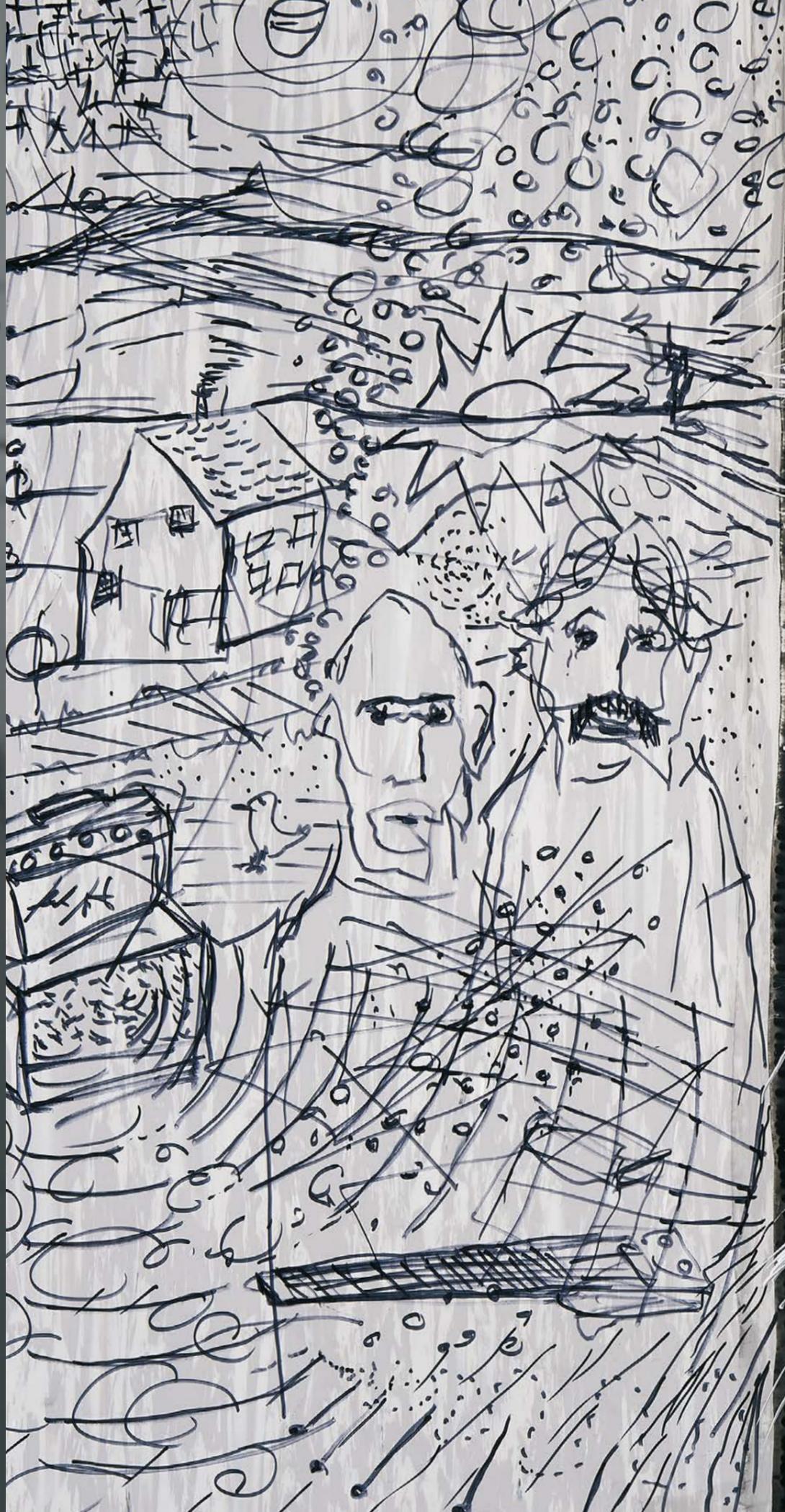
An interaction took place with both repeating elements and lines of the other and a composition came to existence that was mirroring impressions and memories of the past days. The whole creation process was recorded with a video camera and was later used as the visual part of the final performance.

In several jam sessions different connection and adding points in sound and melodic lines were discovered and a „vocabulary“ built up for the final performance. Furthermore instruments, equipment, sound settings and effects were chosen and harmonized.





Alexander  
Schräpler  
-  
drawing



Miha  
Erič  
-  
linocut

Die Performance erfolgte am 27.08.2022 in der Galerie des ZDSLU in Ljubljana vor Publikum. Das Zeichnungs-Video mit einer Laufzeit von ca. 30 Minuten gab den zeitlichen Rahmen vor, innerhalb dessen die beiden Künstler dann frei improvisierten und zwischen atonalen, geräuschbetonten und fast melodischen Teilen changierten.

Mit den Instrumenten wurden sphärische Klangwelten errichtet, beklemmende Atmosphären geschaffen, Gewitter heraufbeschworen und Streitgespräche geführt, um sich am Ende in einer Melodie wieder zu versöhnen.

With the instruments spherical soundscapes were created, intimidating atmospheres created, thunderstorms summoned and arguments done, just to reconcile in a melody in the end.

The Performance took place on 27.08.2022 at the gallery of ZDSLU in Ljubljana in front of an audience. The video of the drawing set the timeframe in which both artists improvised freely and were switching between atonal and almost melodic parts.



Alexander Schröpfer  
-  
guitar  
fretless bass  
looper/multieffect

Miha Erič  
-  
lap steel guitar  
harmonica  
effect pedals

link  
performance  
video



## CONTACT

### **BBK Nürnberg Mittelfranken e.V.**

www.bbk-nuernberg.de  
instagram @bbk\_viceversa  
facebook @Bbkviceversa

### **Christian Haberland**

www.christian-haberland.de  
instagram @christian\_haberland\_art

### **Ulrike Manestar**

www.bildversprechen.de  
instagram @bildversprechen

### **Monika Ritter**

www.monikaritter.de

### **Alexander Schräpler**

www.kunst.schraepler.com  
instagram @alexander.schraepler  
facebook @schraepler.kunst

### **Bernd Telle**

www.berndtelle.de  
instagram @berndtelle

### **Helge Gerd Wütscher**

www.studio-wuetscher.com  
instagram @studio\_wuetscher

### **ZDSLÜ**

www.zdslu.si  
instagram @zdslu  
facebook @zdslu

### **Miha Erič**

www.miha-eric-art.com  
instagram @miha\_eric\_art  
facebook @MihaEricArt

### **Barbara Kastelec**

www.barbarakastelec.com  
instagram @barbara\_kastelec

### **Paola Korošec**

www.paola.si

### **Nataša Segulin**

www.natasasegulin.com

### **Brane Širca**

www.sirca.org



## IMPRESSUM

© 2022, BBK Nürnberg Mittelfranken e.V. / Projektgalerie VIEW  
Bilder und Texte bei den beteiligten Künstler\*innen

Design: Ulrike Manestar, bildversprechen.de  
Unter Mitwirkung der beteiligten Künstler\*innen Christian Haberland, Monika Ritter,  
Alexander Schräpler, Bernd Telle, Helge Gerd Wütscher.

Herausgeber: BBK Nürnberg Mittelfranken e.V., Hirtengasse 3, 90443 Nürnberg

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung, liegen beim BBK Nürnberg Mittelfranken. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form ohne schriftliche Genehmigung reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme bearbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

